

Zadávací dokumentace

O-I Manufacturing Czech Republic, a.s.
Ruská 113/80
417 03 Dubí 3
Česká republika

Název projektu:

*O-I Manufacturing: Snižování energetické náročnosti
výrobních a technologických procesů tavení skla a
výroby skleněných obalů*

**VÝBĚROVÉ ŘÍZENÍ NA DODÁVKU A
ZPROVOZNĚNÍ HOŘÁKŮ PRO VANU**

V Dubí, dne 6. 6. 2016



Ing. Štěpán Voleš, Ph.D.
Vedoucí nákupu ČR
(dle plné moci)

Tender Documentation

O-I Manufacturing Czech Republic, a.s.
Ruská 113/80
417 03 Dubí 3
Czech Republic

Project:

*O-I Manufacturing: Decrease of energy demand of
production and technological processes of glass
melting and manufacturing of glass containers*

**TENDER PROCEDURE FOR THE SUPPLY AND
COMMISSIONING OF FURNACE BURNERS**

In Dubí on 6. 6. 2016



Mr. Štěpán Voleš, Ph.D.
Sourcing Manager CZ
(based on Power of Attorney)

1. Identifikace zadavatele

Firma: O-I Manufacturing Czech Republic, a.s.
Sídlo: Ruská 113/80, Dubí 3
PSČ: 417 03

IČ: 148 645 84

Kontaktní osoby:

Ing. Štěpán Voleš, Ph.D.

vedoucí nákupu pro ČR

Tel.: +420 417 517 340

E-mail: stepan.voles@o-i.com

Marcela Stříbrská

nákupčí pro investice

Tel.: +420 417 517 353

e-mail: marcela.stribrska@o-i.com

1. Contracting authority

Company: O-I Manufacturing Czech Republic, a.s.
Registered office: Ruská 113/80, CZ-Dubí 3
Postal Code: 417 03

Corporate ID: 148 645 84

Contact persons:

Štěpán Voleš, Ph.D.

Country Sourcing Manager CZ

Tel.: +420 417 517 340

E-mail: stepan.voles@o-i.com

Mrs. Marcela Stříbrská

Purchaser for CAPEX

Tel.: +420 417 517 353

e-mail: marcela.stribrska@o-i.com

- | | |
|--|---|
| <p>1.1 Zadávací dokumentace je zpracována jako podklad pro podání nabídek uchazečů do výběrového řízení na dodávku a zprovoznění hořáků pro vanu.</p> <p>1.2 Podáním nabídky v zadávacím řízení přijímá uchazeč plně a bez výhrad zadávací podmínky obsažené v oznámení o zakázce a v této Zadávací dokumentaci včetně všech příloh.</p> <p>1.3 Veškeré nabízené zařízení musí být nové a nesmí být v minulosti předmětem odpisů.</p> <p>1.4 Zadavatel nepřipouští variantní řešení předmětu zakázky.</p> <p>1.5 Zadavatel prohlašuje, že toto zadávací řízení není veřejnou obchodní soutěží, veřejným příslibem a neřídí se zákonem o veřejných zakázkách č. 137/2006 Sb., v platném znění.</p> | <p>1.1 The Tender Documentation is prepared as a supporting document for the call for a tender related to the supply and commissioning of furnace burners.</p> <p>1.2 By filing the proposal the candidate accepts fully and without reservation the tender terms specified in the tender notice and in this Tender Documentation, including all Appendices thereto.</p> <p>1.3 The equipment which is subject to the proposal must be new and must not have been depreciated in the past.</p> <p>1.4 The contracting authority does not allow any variant solution to the subject of the tender.</p> <p>1.5 The contracting authority declares that this tender procedure is not a public tender, a public promise and is not subject to Act No. 137/2006 Coll., on Public Procurement, as amended.</p> |
|--|---|

- 1.6** Výběrové řízení se řídí Pravidly pro výběr dodavatelů, č. j. 23495/16/61100, platnost od 1. 6. 2016.
- 1.6** The tender shall follow the Vendor Selection Rules ref. no. 23495/16/61100, valid since 1st June 2016.
- 1.7** Zadavatel neuzavře Smlouvu o dodávce a zprovoznění produktu s uchazečem:
- 1.7** The contracting authority will not conclude Product and Commissioning Supply Agreement with the candidate:
- a) pokud se na zpracování uchazečovy nabídky podílel zaměstnanec Zadavatele či člen statutárního orgánu, statutární orgán, člen realizačního týmu projektu či osoba, která se na základě smluvního vztahu podílela na přípravě nebo zadání předmětného výběrového řízení;
 - a) If the candidate's proposal is prepared in cooperation with an employee of the contracting authority or a member of the statutory body, the statutory body, a member of the project implementation team or a person that was involved, on the basis of a contractual relation, in the preparation or assignment of the tender procedure in question;
 - b) resp. s uchazečem ve sdružení, který je zaměstnancem Zadavatele či členem realizačního týmu či osobou, která se na základě smluvního vztahu podílela na přípravě nebo zadání předmětného výběrového řízení, nebo
 - b) Or with the candidate in an association that is an employee of the contracting authority or a member of the implementation team or a person that was involved, on the basis of a contractual relation, in the preparation or assignment of the tender procedure in question; or
 - c) jehož subdodavatelem je zaměstnanec Zadavatele, člen realizačního týmu či osoba, která se na základě smluvního vztahu podílela na přípravě nebo zadání předmětného výběrového řízení.
 - c) The sub-contractor of which is an employee of the contracting authority or a member of the implementation team or a person that was involved, on the basis of a contractual relation, in the preparation or assignment of the tender procedure in question.
- Pokud Zadavatel během výběrového řízení zjistí některou z výše uvedených skutečností, vyřadí danou nabídku již v okamžiku zjištění dané skutečnosti v jakékoli fázi výběrového řízení.
- If, in the course of the tender procedure, the contracting authority identifies any of the above-specified facts, it will exclude the respective proposal at the moment of identifying the fact at any phase of the tender procedure.
- 1.8** Zadavatel si vyhrazuje právo uzavřít Smlouvu o dodávce a zprovoznění produktu s vybraným uchazečem po ukončení kontroly správnosti postupu Zadavatele při realizaci výběrového řízení poskytovatelem dotace.
- 1.8** The contracting authority reserves the right to conclude the Product and Commissioning Supply Agreement with the selected candidate after the correctness of the contracting authority's realisation of the tender procedure has been reviewed by the grant provider.

- 1.9** Všechny dokumenty v nabídce uchazeče, které vyžadují podpis statutárního zástupce uchazeče, musí být podepsány statutárním zástupcem uchazeče či jím zmocněnou osobou. V případě podpisu dokumentu zmocněnou osobou předloží uchazeč ve své nabídce také tuto plnou moc či jiný dokument prokazující oprávnění podepisující osoby k zastupování uchazeče v příslušném rozsahu.
- 1.9** All documents included in the candidate's proposal that require the signature of the candidate's statutory executive need to be signed by the candidate's statutory executive or by an authorised person. If the document is signed by an authorised person, the candidate will also submit the power of attorney as part of the proposal or another document substantiating the signatory's authorisation to represent the candidate in the relevant scope.

- 1.10** Zadávací dokumentace je vyhotovena v elektronické podobě a je uveřejněna na profilu zadavatele <https://o-i.profilzadavatele.cz>. Část zadávací dokumentace (příloha č. 2 této zadávací dokumentace) obsahuje důvěrné informace a obchodní tajemství Zadavatele. Z tohoto důvodu bude uchazeči zpřístupněna pouze na žádost zaslanou kontaktní osobě Zadavatele. Žádost musí obsahovat podepsanou Dohodu o utajení (viz závazný vzor v příloze č. 5 této zadávací dokumentace). Jakmile Zadavatel obdrží ze strany uchazeče podepsanou smlouvu o ochraně důvěrných informací, poskytne uchazeči e-mailem heslo ke zpřístupnění obsahu přílohy č. 2 této zadávací dokumentace.
- 1.10** The Tender Documentation has been executed in an electronic form and has been published at the contracting authority's profile at <https://o-i.profilzadavatele.cz>. Part of the tender documentation (Appendix No. 2 to this tender documentation) contains confidential information and business secrets of the Contracting Authority. For this reason, it will be made accessible to the bidder only once a request has been sent to the contact person of the Contracting Authority. The request shall contain a signed Confidentiality agreement (refer to the binding template in Appendix No. 5 to this tender documentation). As soon as the Contracting Authority receives the signed Confidentiality agreement, it will email the password to the bidder to provide access to the content of Appendix No. 2 to this tender documentation.

- 2. Přesné vymezení předmětu zakázky a požadavků zadavatele¹**
- 2. Exact definition of the subject of the contract and the requirements of the contracting authority²**

Předmětem zakázky je **dodávka a zprovoznění hořáků pro vanu**. Technická specifikace tohoto zařízení tvoří přílohu č. 2 Zadávací dokumentace.

The subject of contract includes **the supply and commissioning of furnace burners**. Technical specification of this equipment forms Appendix 2 to the Tender Documentation.

- 3. Předpokládaná hodnota zakázky**
- 3. Estimated value of the contract**

¹ Jsou-li v Zadávací dokumentaci nebo jejich přílohách uvedeny jakékoliv specifikace a konkrétní obchodní názvy, jedná se pouze o vymezení požadovaného standardu a zadavatel umožňuje i jiné technicky a kvalitativně srovnatelné řešení.

² If the Tender Documentation or Appendices thereto include any specification and particular business names, this will only relate to the definition of the required standard as the contracting authority also accepts other solutions which are comparable from the technical and qualitative viewpoints.

Celková předpokládaná hodnota zakázky činí **81.900 EUR** bez DPH.

The total estimated value of the contract amounts to **81.900 EUR** net of VAT.

Nabídková cena bude zahrnovat veškeré náklady nezbytné k řádnému, úplnému a kvalitnímu plnění předmětu zakázky včetně všech rizik a vlivů souvisejících s plněním předmětu zakázky.

The proposed price shall include all costs to cover appropriate, comprehensive and high-quality performance of the contract including all risks and impacts arising from the subject of the contract.

Nabídková cena musí rovněž zahrnovat pojištění, garance, daně, cla, poplatky, inflační vlivy a jakékoli další výdaje nutné pro realizaci zakázky.

The proposed price shall also include insurance, guarantee, taxes, customs duties, fees, inflation effects and any other expenses that are necessary for performing the contract.

Nabídková cena je konečná a není přípustné ji v průběhu realizace zakázky navyšovat.

The proposed price is final and may not be increased in the course of the contract implementation.

4. Místo plnění zakázky

4. Place of contract performance

Místem plnění zakázky je sídlo společnosti na adrese Ruská 113/80, Dubí 3, PSČ: 417 03.

The place of performing the contract is the location of the company with address: Ruská 113/80, Dubí 3, CZ-417 03.

5. Termín zahájení plnění

5. Date of commencing performance

Termín zahájení plnění zakázky je stanoven ihned po podpisu Smlouvy o dodávce a zprovoznění produktu s vybraným dodavatelem.

The date of commencing performance is specified immediately after the signing of the Purchasing contract with the selected supplier.

6. Termín dokončení plnění

6. Date of completing performance

Předpokládaný termín dodání produktu u výběrového řízení je do data **17. 10. 2016**.

Delivery of the product is anticipated to be completed by the date **17. 10. 2016**.

Dokončením realizace zakázky je myšleno předání funkčního předmětu zakázky Zadavateli v provozovně Zadavatele.

Completing the contract performance means the handover of the functional subject of the contract to the contracting authority in the contracting authority's production plant.

7. Doba platnosti nabídky

7. Length of effectiveness of the proposal

Doba platnosti nabídky je období, po které jsou uchazeči svými nabídkami vázáni. Doba platnosti nabídky začíná běžet okamžikem podání nabídky Zadavateli a končí uplynutím 90 dní nebo dnem doručení oznámení Zadavatele o výběru nejvhodnější nabídky podle toho, která skutečnost nastane dříve. Uchazeč v krycím listu své nabídky (viz příloha č. 1

The proposal is effective for the period during which the candidates are bound by their proposals. The period of proposal effectiveness starts the moment the proposal is submitted to the contracting authority and terminates after 90 have passed or on the day on which the contractor's notice as to the selection of the most suitable proposal is delivered, depending on whichever

Zadávací dokumentace) prohlásí, že bude vázán svojí nabídkou po celou dobu platnosti nabídky.

of the facts occurs first. The candidate shall declare, in the cover sheet of their proposal (see Appendix No. 1 to the Tender Documentation), that they shall be bound by their proposal for the entire duration of proposal validity.

8. Prokázání kvalifikačních předpokladů

a) Profesní předpoklady:

- Uchazeč doloží výpis z obchodního rejstříku či jiné obdobné evidence, který není k poslednímu dni pro předkládání nabídky starší 90 dnů.

Uchazeč musí doložit splnění výše uvedených kvalifikačních předpokladů v rozsahu, který je uveden v Zadávací dokumentaci. Nedoložení těchto kvalifikačních předpokladů požadovaným způsobem se považuje za nesplnění podmínek výběrového řízení, jehož důsledkem může být vyloučení uchazeče z výběrového řízení.

Nepožaduje-li Zadavatel originály nebo úředně ověřené kopie, budou veškeré požadované doklady předloženy v prostých kopiích.

9. Obsah nabídky

- Krycí list nabídky, který tvoří přílohu č. 1 Zadávací dokumentace.
- Obsah
- Obecné údaje o uchazeči
 - Identifikační údaje
 - Kontaktní osoby
- Kvalifikační předpoklady
- Podrobný popis a specifikace nabízeného plnění
 - Nabídková cena plnění rozčleněna na cenu s DPH a bez DPH do částí dle jednotlivých částí technické specifikace – viz Příloha č. 2.
- Harmonogram realizace plnění
- Podepsaný návrh Smlouvy o dodávce a zprovoznění produktu
 - Návrh Smlouvy o dodávce a zprovoznění produktu tvoří přílohu č. 3 Zadávací dokumentace

8. Demonstration of meeting qualification criteria

a) Professional criteria:

- The candidate shall present an extract from the Register of Companies or any other similar records which is not older than 90 days on the last day of submitting proposals.

The candidate must demonstrate the fulfilment of the qualification criteria specified above in the scope defined in the Tender Documentation. A failure to demonstrate the qualification criteria as required is considered a failure to meet the terms of the tender procedure which may result in the disqualification of the candidate from the tender procedure.

All required documents will be submitted as simple copies unless the contracting authority requires originals or officially certified copies.

9. Content of the proposal

- Proposal Cover Sheet which forms Appendix No. 1 to the Tender Documentation
- Content
- General information on the candidate
 - Identification data
 - Contact persons
- Qualification criteria
- Detailed description and specification of the proposed performance
 - Proposed price for the performance, split into the price including VAT and the price excluding VAT based on individual parts of the Technical specification – see Appendix No. 2.
- Performance schedule
- Signed draft Product and Commissioning Supply Agreement
 - Product and Commissioning Supply Agreement forms Appendix No. 3 to the Tender Documentation

- *Součástí nabídky bude jeden originál podepsaného návrhu smlouvy o dodávce a zprovoznění produktu a volně k nabídce (nesvázané s nabídkou) budou přiloženy další čtyři podepsané originály návrhu smlouvy o dodávce a zprovoznění produktu.*
- Seznam případných subdodavatelů
- Podepsané Čestné prohlášení o souhlasu s obchodními podmínkami
- Čestné prohlášení o souhlasu s obchodními podmínkami tvoří přílohu č. 4 Zadávací dokumentace
- Ostatní
- *One signed draft Product and Commissioning Supply Agreement shall be part of the proposal and another four signed drafts of the Product and Commissioning Supply Agreement shall be freely enclosed to the proposal (unbound).*
- List of potential sub-contractors
- Signed Candidate Statutory Declaration
 - Candidate Statutory Declaration forms Appendix No. 4 to the Tender Documentation
- Other

10. Způsob zpracování nabídky

- Nabídka musí být vyhotovena písemně v české a anglické verzi ve dvou originálech - tj. originál v českém jazyce a originál v anglickém jazyce. V případě jakýchkoliv rozporů mezi českou a anglickou verzí nabídky má přednost anglická verze.
- V zapečetěné obálce bude rovněž přiložena kopie nabídky i s podpisy na datovém nosiči ve formátu PDF (CD, DVD, apod.). Nabídka v elektronické podobě musí být shodná s tištěnou nabídkou.
- Uchazeč použije krycí list nabídky, který je přílohou č. 1 Zadávací dokumentace.
- Vazba jednotlivých listů nabídky, vč. dokladů a dokumentů, musí být provedena tak, aby jednotlivé listy nebylo možné z nabídky vyjmout. Listy nabídky budou číslovány vzestupně.
- V předložené nabídce nesmí být škrty, přepisy apod., které by mohly uvést Zadavatele v omyl.
- Uchazeč bude v nabídce specifikovat části zakázky, které má v úmyslu zadat subdodavatelům. Uchazeč vytvoří a vloží seznam subdodavatelů do nabídky jako

10. Proposal Processing

- The proposal must be prepared in writing in Czech and English version in two original copies, ie the original copy in Czech and the original copy in English. In case of discrepancies between the Czech and English versions of the proposal, the English version shall prevail.
- Attached in a sealed envelope shall be a copy of the proposal with signatures on a data medium in the PDF format (CD, DVD etc.). The electronic proposal must be identical to the printed proposal.
- The candidate shall use the Proposal Cover Sheet that forms Appendix No. 1 to the Tender Documentation.
- Individual proposal sheets, including certificates and documents, must be bound so that individual sheets cannot be removed from the proposal. Proposal sheets are to be numbered in ascending order.
- The submitted proposal must not contain any deletions, rewritings etc. that might mislead the contracting authority.
- The candidate shall specify in the proposal what part of the contract they intend to subcontract. The candidate shall create and insert the list of subcontractors as a separate

samostatný list. V případě, že uchazeč bude realizovat zakázku bez využití subdodavatelů, uvede toto rovněž ve své nabídce.

- Podáním nabídky uchazeč potvrzuje, že je oprávněn Zadavateli sdělit všechny informace v ní obsažené a odpovídá za všechny důsledky nepravdivosti svých nebo obsažených tvrzení. Zadavatel má právo ověřovat a vznést dotazy k upřesnění údajů uváděných v nabídkách.

sheet. In the event that the candidate implements the contract without using subcontractors, they are to state this in the proposal as well.

- By submitting the proposal the candidate confirms that it is authorised to disclose to the contracting authority all of the information contained therein and that it shall be held responsible for the consequences arising from any false statements made by them or contained therein. The contracting authority has the right to verify and to make inquiries in order to clarify the information stated in proposals.

11. Hodnocení uchazečů

Nabídky budou hodnoceny podle těchto kritérií:

Číslo oblasti	Oblast	Váha oblasti v %	Kritéria	Počet bodů za kritérium
I.	Cena	50 %	Celková výše ceny v Kč bez DPH.	0 – 100
II.	Dodací termín	50 %	Termín dodání produktu.	0 – 100

Způsob posuzování nabídek:

Číslo oblasti	Oblast	Způsob posuzování
I.	Cena	Hodnotí se celková výše ceny v Kč bez DPH. Nabídky v cizích měnách budou za účelem hodnocení přepočítány na Kč kurzem České národní banky platným k poslednímu dni lhůty pro podávání nabídek.
II.	Dodací termín	Hodnotí se termín dodání produktu v kalendářních dnech od podpisu Smlouvy o dodávce a zprovoznění produktu.

Dosažený počet bodů v jednotlivých kritériích:

11. Candidate Assessment

Proposals shall be assessed pursuant to the following criteria:

Area No.	Area	Area weight in %	Criteria	No. of points per criteria
I.	Price	50 %	Total price in CZK net of VAT.	0 – 100
II.	Delivery date	50 %	Delivery date of the Product.	0 – 100

Manner of Proposal Assessment:

Area No.	Area	Manner of assessment
I.	Price	Assessment is made with respect to the amount of the total price in CZK net of VAT. For assessment purposes, proposals in foreign currencies shall be converted to CZK using the Czech National Bank's exchange rate valid as of the last day of the period for the submission of proposals.
II.	Delivery date	Assessment is made with respect to the delivery date of the Product on site on the calendar days following the signing of the Product and Commissioning Supply Agreement.

The number of points attained with respect to

individual criteria:

Hodnotící komise porovná u každého kritéria nabízené hodnoty jednotlivými uchazeči a přiřadí každému uchazeči body v rozsahu uvedeném v tabulce za plnění definovaného kritéria.

The selection committee shall compare the values proposed by individual candidates for each criterion and shall allocate points to each candidate within the range stated in the table with respect to the performance of the defined criterion.

- U kritéria „Cena“ získá hodnocená nabídka bodovou hodnotu, která vznikne násobkem 100 a poměru hodnoty nejvýhodnější nabídky k hodnocené nabídce. Pro hodnocení nabídkové ceny je rozhodná její výše bez DPH. Nejvýhodnější nabídkou je v tomto případě nabídka s nejnižší cenou.

U kritéria „Cena“ bude použit následující výpočet:
 $100 \times (\text{nejnižší cena} / \text{cena hodnocené nabídky}) \times \text{váha}$
50 %.

- In terms of the “Price” criterion, the allocation of points for the proposal assessed shall be determined using 100 times its multiple and the proportion of the value of the most favourable proposal to that of the proposal assessed. Decisive for the assessment of the proposed price is its value net of VAT. In this case, the most favourable proposal is the one with the lowest price.

With respect to the “Price” criterion, the following calculation shall be made:
 $100 \times (\text{lowest price} / \text{assessed proposal price}) \times 50\%$
weight

- U kritéria „Dodací termín“ získá maximální počet bodů (100) nabídka s nejkratším termínem dodání produktu (hodnocený je termín dodání produktu), další nabídky obdrží poměrový počet bodů vůči nejvýhodnější nabídce.

- In terms of the “Delivery Date” criterion, the maximal amount of points (100) shall be allocated to the proposal with the shortest product delivery period (with the date on which the product is delivered being assessed). The rest of the proposals shall be allocated the number of points proportional to the most favourable proposal.

U kritéria „Dodací termín“ bude použit následující výpočet:

$100 \times (\text{nejkratší termín dodání produktu v kalendářních dnech} / \text{hodnocený termín dodání produktu v kalendářních dnech}) \times \text{váha}$ 50 %.

With respect to the “Delivery Date” criterion, the following calculation shall be made:

$100 \times (\text{shortest product delivery period in calendar days} / \text{assessed product delivery period in calendar days}) \times 50\%$ weight.

Body jednotlivých kritérií budou sečteny za každou oblast a tento součet bude vynásoben váhou příslušné oblasti. Celkovým součtem bodů za jednotlivé oblasti hodnocení bude vyjádřena celková úspěšnost uchazeče ve výběrovém řízení, max. možný počet dosažených bodů je 100. Součet vah jednotlivých kritérií odpovídá 100 %.

Points pertaining to individual criteria shall be counted for each area and the sum shall be multiplied by the relevant area's weight. The sum total of the points for individual assessment areas shall represent the overall success rate of the candidate in the tender procedure, with the maximal possible amount of points attained being 100. The sum of the weights pertaining to individual criteria is 100%.

12. Lhůta a místo pro předkládání nabídky

Uchazeči musí své nabídky zpracované dle odstavce č. 9 této Zadávací dokumentace předložit nejpozději do **29. 6. 2016 do 16:00 CET** v zalepené obálce na adresu Zadavatele.

Datem odevzdání se rozumí, že nabídka byla nejpozději v tento den a uvedenou hodinu na uvedené adrese k dispozici. Na zalepené obálce bude čitelně napsán následující text:

**NEOTEVÍRAT – VÝBĚROVÉ ŘÍZENÍ NA
DODÁVKU A ZPROVOZNĚNÍ HOŘÁKŮ PRO
VANU**

**K rukám Ing. Štěpána Voleše, Ph.D.
Sourcing Manager CZ
Procurement**

12. Deadline and the Place for Submitting Proposals

Candidates must submit their proposals prepared pursuant to Section 9 of this Tender Documentation by **29. 6. 2016, 16:00 CET**, at the latest, in a sealed envelope to the contracting authority's address.

The submission date is defined as the day and the stated hour on which the proposal is to be available at the stated address, at the latest. The following text must be legibly written on the sealed envelope:

**DO NOT OPEN – TENDER PROCEDURE FOR
THE SUPPLY AND COMMISSIONING OF
FURNACE BURNERS**

**For the attention of Mr. Štěpán Voleš, Ph.D.
Sourcing Manager CZ
Procurement**

13. Zodpovídání dotazů

Veškeré dotazy v souvislosti s výběrovým řízením je možné pokládat v písemné podobě v českém nebo anglickém jazyce formou emailu. Dotazy týkající se **obchodních záležitostí** je nutné zaslat tuto emailovou adresu: stepan.voless@o-i.com, s kopií na adresu: marcela.stibrska@o-i.com. Dotazy týkající se **technických záležitostí** je nutné zaslat na tyto adresy: milan.knap@o-i.com, jean-philippe.vantard@o-i.com, v kopii na stepan.voless@o-i.com, marcela.stibrska@o-i.com. V předmětu emailu uchazeč vždy uvede název výběrového řízení, tedy „**VÝBĚROVÉ ŘÍZENÍ NA DODÁVKU A ZPROVOZNĚNÍ HOŘÁKŮ PRO VANU**“. Žádost musí být doručena nejpozději 6 pracovních dnů před uplynutím lhůty pro podání nabídek. Dodatečné informace může Zadavatel poskytnout i bez předchozí žádosti.

13. Answering queries

Any inquiries in relation to the tender procedure may be made in writing in Czech or English by email. The email inquiries regarding **commercial questions** shall be sent to this email address: stepan.voless@o-i.com, with copy to this email address: marcela.stibrska@o-i.com. The inquiries regarding **technical questions** shall be sent to these e-mail addresses: milan.knap@o-i.com, jean-philippe.vantard@o-i.com, in copy to stepan.voless@o-i.com, marcela.stibrska@o-i.com. The subject of the candidate's email must always state the name of the tender procedure, i.e. “**TENDER FOR THE SUPPLY AND COMMISSIONING OF FURNACE BURNERS**”. The request must be delivered no later than 6 working days prior to the expiration of the deadline for submitting proposals. Additional information may be provided by the contracting authority without a prior request being made.

Zadavatel odešle dodatečné informace k zadávacím podmínkám, případně související dokumenty,

The contracting authority shall send the additional information on the tender conditions or related

nejpozději do 4 pracovních dnů po doručení žádosti podle předchozího odstavce. Dodatečné informace a případně související dokumenty, včetně přesného znění požadavku, zveřejní zadavatel na profilu zadavatele a zároveň je neprodleně písemně oznámí všem dosud známým uchazečům.

documents no later than 4 working days following the delivery of the request pursuant to the preceding paragraph. Additional information and any potential related documents, including the exact wording of a requirement, shall be published by the contracting authority on the contracting authority's profile and, at the same time, all candidates known up until then shall be notified of them in writing without undue delay.

14. Datum, čas a místo otevírání nabídek

Otevírání podaných nabídek v rámci výběrového řízení s názvem „VÝBĚROVÉ ŘÍZENÍ NA DODÁVKU A ZPROVOZNĚNÍ HOŘÁKŮ PRO VANU“ proběhne dne **29. 6. 2016 v 16:05 CET** v sídle společnosti na adrese Ruská 113/80, Dubí 3, PSČ 417 03. Otevírání nabídek se mohou účastnit uchazeči, kteří podali nabídku ve lhůtě pro podání nabídek. Uchazeči mohou být zastoupeni zákonnými či smluvními zástupci. Osoby zmocněné k zastoupení uchazeče předloží doklad prokazující oprávnění k zastoupení uchazeče.

14. Date, time and place of tender opening

The opening of proposals submitted as part of the tender procedure entitled “TENDER FOR THE SUPPLY AND COMMISSIONING OF FURNACE BURNERS” shall take place on **29. 6. 2016 at 16:05 CET** at the registered seat of the company on the address: Ruská 113/80, Dubí 3, CZ-417 03. The opening of proposals may be attended by the candidates who submitted a proposal within the deadline for the submission of proposals. The candidates may be represented by statutory or contractual representatives. Persons authorised to represent the candidate must present a document substantiating their authorisation thereto..

15. Obchodní podmínky

Obchodní podmínky jsou uvedeny v závazném vzoru Smlouvy o dodávce a zprovoznění produktu, která tvoří přílohu č. 3 Zadávací dokumentace. Text závazného vzoru Smlouvy o dodávce a zprovoznění produktu lze doplnit pouze na místech k tomu určených a označených. Zadavatel vyžaduje, aby uchazeč ve své nabídce předložil podepsaný návrh Smlouvy o dodávce a zprovoznění produktu vytvořený ze závazného vzoru Smlouvy o dodávce a zprovoznění produktu.

15. Business terms

Business terms are stated in a binding template of the Product and Commissioning Supply Agreement, which forms Appendix No. 3 to the Tender Documentation. The text of the binding Product and Commissioning Supply Agreement template may be modified only in the places designated and appropriately marked. The contracting authority requires that the candidate submit the signed draft Product and Commissioning Supply Agreement, prepared based on the binding Product and Commissioning Supply Agreement template, along with its proposal.

16. Součinnost uchazeče

Vítěz výběrového řízení bere na vědomí, že Zadavatel plánuje projekt spolufinancovat z veřejných prostředků formou dotace. Vítěz výběrového řízení se stane osobou povinnou spolupracovat při výkonu finanční kontroly dle § 2, písm. e), zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, ve znění

16. Candidate's Cooperation

The winner of the tender procedure acknowledges that the contracting authority intends to co-finance the project from public funds by means of a subsidy. The winner of the tender procedure shall become a person obliged to cooperate upon the performance of the financial review pursuant to Section 2 (e) of Act No.

pozdějších předpisů, zejména při poskytování 320/2001 Coll., on financial auditing in the public
informací a dokladů týkajících se realizace Smlouvy o administration, as amended, namely in providing
dodávce a zprovoznění produktu relevantním relevant supervisory authorities with information and
kontrolním orgánům. documents pertaining to the implementation of the
work.

17. Náklady účasti

Náklady na účast ve výběrovém řízení budou v plné výši hrazeny uchazečem.

17. Participation Costs

The costs of participating in the tender procedure shall be borne by the candidate in full.

Přílohy:

Příloha č. 1: Krycí list nabídky
Příloha č. 2: Technická specifikace
Příloha č. 3: Smlouva o dodávce a zprovoznění produktu
Příloha č. 4: Čestné prohlášení
Příloha č. 5: Dohoda o utajení

Appendices:

Appendix No. 1: Proposal Cover Sheet
Appendix No. 2: Technical Specification
Appendix No. 3: Product and Commissioning Supply Agreement
Appendix No. 4: Candidate Statutory Declaration
Appendix No. 5: Confidentiality Agreement